

# Clair de lune

*by Paul Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques,  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

# Moonlight

*by Paul Verlaine*

*Translated by Debbie Edwards*

Your soul is a chosen countryside  
Where Italian mimes perform,  
Playing the lute and dancing, somewhat  
Sad beneath their whimsical disguises.

As they sing in the minor key  
Of victorious love and expedient life,  
They don't seem to believe in their happiness  
And their song mingles with the light of the moon.

Calm moonlight, sad and beautiful,  
Which makes the birds in the trees dream  
And the fountains sob with ecstasy,  
Great, willowy fountains among the cold marble.